

# Thomas Perrouy

## Master 2 Ingénierie Sécurité, Sûreté et Défense

Nationalité française • Toulouse, France • thomas.perrouy@gmail.com • +33755556336



### DOMAINES D'EXPERTISE

Traduction spécialisée, géopolitique, presse, terminologie, communication, français, anglais, langues et cultures de la région Asie-Pacifique (chinois, japonais)

### EMPLOIS

#### Traducteur et interprète (FR/EN/JP/CN vers EN/FR)

Septembre 2014 – En cours

Indépendant

- Expérience dans la réalisation de traductions précises et nuancées sur le plan culturel pour un large éventail de sujets. Familiarité avec la terminologie de nombreux domaines (économie, géopolitique, presse).
- Linguiste et interprète expérimenté, apte à surmonter les barrières linguistiques. Maîtrise des outils informatiques dédiés à la traduction.

#### Stagiaire Blue Book

Octobre 2021 – Février 2022

Commission européenne, Single Resolution Board, Bruxelles, Belgique

- Membre de l'équipe de Stratégie, Relations Internationales et Communications, apportant un soutien pour les communications internes/externes, les besoins numériques et la gestion des publications
- Responsable des traductions au sein de l'agence : gestion de projets, coordination avec le centre de traduction de l'UE, prétraitement des textes et graphiques non modifiables, et livraison des documents traduits via le système de gestion des traductions
- Responsable de la revue de presse quotidienne sur la sécurité financière et les acteurs du secteur bancaire
- Gestion des comptes de réseaux sociaux Twitter et LinkedIn : création de contenu, planification des publications, élaboration de stratégies, suivi de la performance
- Assistance administrative, édition de publications (bulletin d'information, communiqué de presse, rapport annuel, directives opérationnelles), publication de nouveaux contenus sur le site web, création de visuels et logos pour événements
- Assistance lors de la conférence annuelle, supportant l'équipe dans diverses tâches administratives
- Bonne compréhension de la terminologie bancaire et connaissance des principaux acteurs du secteur

#### Lecteur de français

Avril 2018 – Mars 2020

Université Matsuyama, Matsuyama, Japon

- Responsable de cours de français couvrant un large éventail de thématiques, tels que l'écriture et la communication. Principales tâches : préparation et l'évaluation des examens oraux et écrits, organisation de groupes de conversation avec des étudiants français en échange
- Maîtrise avancée de Microsoft 365 et SharePoint pour la conception de programmes d'études collaboratifs et les activités de recherche, incluant la rédaction et la relecture d'articles
- Relecture et traduction de publications scientifiques (du japonais vers le français/anglais) pour les membres du département
- Publication de trois articles scientifiques dans la revue universitaire.

#### Chargé de recherches

Avril 2016 – Mars 2018

Université Josai, Tokyo, Japon

- Participation à des activités académiques, incluant la préparation et l'assistance lors de journées d'étude sur les études européennes, ainsi que la relecture et la traduction d'articles scientifiques
- Membre du Centre de Traduction, chargé de répondre aux besoins de traduction du centre (du japonais vers l'anglais/français)

- Développement des efforts d'internationalisation de l'université par une augmentation significative du nombre de publications traduites en anglais et destinés à un public étranger
- Renforcement des relations avec l'Université de Bourgogne (France) par la participation à des réunions préparatoires, l'accueil d'étudiants en échange, et l'aide administrative pour diverses tâches

### **Assistant Language Teacher (ALT)**

**Août 2014 – Mars 2016**

JET Programme, lycée Makuhari Sogo, Chiba, Japon

- Responsable des cours de français et d'anglais (niveaux A1-B1)
- Participation aux activités du département international, durant lesquelles j'ai organisé un cours de cuisine française et coordonné un groupe d'échange avec des étudiants étrangers de l'Université Kanda
- Coopération avec l'Ambassade de France et l'Institut français de Tokyo : promotion de Campus France auprès des lycéens, assistance et interprétation de liaison (JP-FR) lors d'événements culturels

### **Adjoint administratif et de formation**

**Sept. 2009 – Juin 2012**

Université Toulouse Jean Jaurès, Département des langues étrangères, Pôle Atelier du Numérique

- Gestion du site web, publication de contenus, création de visuels et animation de sessions de formation pour les étudiants et les enseignants utilisant Moodle, l'Intranet et les ressources numériques

## **PARCOURS ACADEMIQUE**

### **Programme intensif de langue chinoise**

**Mars 2022 – Février 2024**

Université nationale normale de Taiwan, Taipei, Taiwan

- Lauréat de la bourse *Huayu Enrichment* du gouvernement taiwanais

### **Master of Arts in Translation Studies**

**September 2020 – October 2021**

Université municipale de Dublin, Dublin, Irlande

- Mention très bien (grade 1.1 first-class honours. Rang : 2/25)
- Principaux modules : traduction économique, technologies de la traduction, programmation, terminologie
- Mémoire : « A corpus-based investigation into HIV-related term implantation at French NGOs »
- Membre du réseau EMT établi par la Direction générale de la traduction de la Commission européenne

### **Maîtrise mention « Didactique des langues »**

**Septembre 2017 – Septembre 2018**

Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Paris, France

- Mention bien. Principaux modules : didactique du français langue étrangère, bilinguisme, sociolinguistique

### **Master « Etudes japonaises »**

**Septembre 2011 – Septembre 2014**

Université Toulouse Jean Jaurès, Toulouse, France

- Mention très bien. Année d'échange universitaire à l'université Chûô (Tokyo)

## **DISTINCTIONS & SUCCES**

- Organisation d'une conférence sur les questions LGBT+ en France et au Japon au Centre d'Égalité Femmes-hommes de Matsuyama, février 2020, (<http://ehimenichifutsu.3381.jp/?p=59>)
- Publication: « Sociolinguistic Analysis of the Hashtag: a case study on the movement #MeToo » (2019)
- Ancien stagiaire Blue Book de l'Union européenne. Lauréat de la bourse *Huayu Enrichment* (Taiwan)

## **COMPETENCES**

**Compétences linguistiques** : français (langue maternelle), anglais (niveau quasi-natif, CEFR C2), chinois (niveau professionnel, TOCFL C1), japonais (niveau professionnel, JLPT N1), espagnol (CEFR A2-B1)

**Outils informatiques** : Microsoft Office 365, SharePoint, RWS Trados, memoQ, Canva, Hootsuite, HTML CSS, Python

**Savoir-être** : empathie, esprit d'équipe, souci du détail, esprit critique, communication

**Techniques** : édition, recherche, collecte et évaluation de données